

Palomo del comalito

canción interpretada por Lila Downs

CORRIGÉ

La chula... La chulada de esta tierra
Muele ma...muele masa de maíz
Un mila...un milagro de sus manos
Amari...amarillo brillo vi
En tena...en tenate lleva de oro
De oro tier...de oro tierno de maíz
En tena...en tenate lleva de oro
De oro tier...de oro tierno de maíz.

Ya acabó... Ya acabó mi sufrimiento
Ya no hay mal... No hay mal que dure cien años
Palomi... Palomita vuela y dile que yo be...
Que yo beso aquí sus manos
Palomi... Palomita vuela y dile que yo be...
Que yo beso aquí sus manos.

*Palomi... Palomita canta un milagro
De la masa del humo de este comal
Tu que be... Tu que bebiste mis lágrimas
De gra...de gra...de granitos de cristal*

Y milagros...y milagros de esta tierra
Y mujeres que sus manos alimentan
La que invi...la que invita aunque nada tenga
Y pelea por las cosas que si son buenas
La que invi...la que invita aunque nada tenga
Y pelea por las cosas que si son buenas.

*Palomi... Palomita canta un milagro
De la masa del humo de este comal
Tu que be... Tu que bebiste mis lágrimas
De gra...de gra...de granitos de cristal*

1) VOCABULARIO : identifica cada palabra con su traducción.

la paloma	la colombe		la lágrima	la larme
El humo	la fumée		el oro tierno	l'or tendre
el milagro	le miracle		el sufrimiento	la souffrance
la masa	la pâte		un beso	un baiser

2) PREGUNTAS DE COMPRENSIÓN

1. ¿Cuál es el oro tierno en esta canción? **A) : El “oro tierno” es el maíz, porque es amarillo.**

2. ¿Cuál es el milagro en esta canción? ***El milagro es la cosecha (“la récolte”) de maíz.***

3. ¿Con quién habla Lila en esta canción? ***Habla con una palomita, la mensajera del Cielo.***

3. VOCABULARIO : identifica cada palabra con su imagen, su explicación en español y su traducción al francés.

El *náhuatl* era la lengua que hablaban los aztecas en Méjico.

En el español actual hay palabras que vienen del *náhuatl*, por ejemplo :

PALABRA	IMAGEN	EXPLICACIÓN	TRADUCCIÓN
El comal		<i>Es una parrilla de metal para cocer las tortas de maíz</i>	Poêle pour cuire les galettes de maïs
El maíz (el elote)		<i>Es la base de la alimentación de Méjico</i>	Le maïs, "l'or tendre" de l'alimentation mexicaine
El tenate		<i>Es una cesta tradicional de Méjico</i>	La corbeille où l'on garde les galettes de maïs
La chulada		<i>Una cosa muy bonita o muy buena</i>	Quelque chose de très joli ou de délicieux

4. EXPRESIÓN ESCRITA : completa estas frases.

1- Lila Downs es una **CANTANTE** de nacionalidad **MEJICANA**

2- En la canción habla del **MAÍZ**, el oro **TIERNO**, el alimento más importante de su país.

3- Las tortas se cocinan en un **COMAL** que es una parrilla tradicional, y luego se conservan en un **TENATE**

4- Lila llora lágrimas cuando **SUFRE** y da las gracias a la **NATURALEZA** cuando puede **COSECHAR EL MAÍZ / COCINAR EL MAÍZ / CANTAR.**